

ANTONELLA AMATUZZI

POSIZIONE ACCADEMICA ATTUALE

Qualifica: Professore Associato dall'ottobre 2015

Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di Prima Fascia conseguita nel febbraio 2022

Settore Concorsuale: Lingua, Letteratura e Cultura Francese 10/H1

Settore Scientifico Disciplinare: L-LIN/04 Lingua e traduzione francese

Sede: Università degli Studi di TORINO Dipartimento di STUDI UMANISTICI via S. Ottavio - 10124 Torino

email: antonella.amatuzzi@unito.it

Posizioni ricoperte precedentemente

Dal novembre 2001 ricercatore universitario poi ricercatore universitario confermato, ssd. L-LIN/04 presso l'Università di Torino (prima Facoltà di Scienze della Formazione e Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche, poi Dipartimento di Studi Umanistici).

TITOLI

Dopo la laurea binazionale franco italiana in lingue e letterature straniere moderne (Università di Torino, Université de Savoie) conseguita a pieni voti nel 1989, ha ottenuto un Diplôme d'Études Approfondies (D.E.A) in didattica e poetica delle letterature presso l'Université de Grenoble III, dove ha insegnato come lettrice di italiano dal 1990 al 1992.

Dopo aver superato il concorso ordinario di abilitazione all'insegnamento, è stata docente di ruolo negli istituti di istruzione secondaria di secondo grado per la classe di concorso lingua e letteratura straniera – francese dal 1992 al 2001.

Tra il 1994 e il 1997 ha preparato presso l'Università di Torino una tesi di dottorato in francesistica dal titolo "La correspondance d'Albert Bailly avec la cour de Turin - année 1651", discussa nell'aprile 1998.

Dal novembre 2001 è stata ricercatore universitario di lingua e traduzione francese presso l'Università di Torino.

Dall'ottobre 2015 è professore associato di lingua e traduzione francese (L-LIN/04) presso l'Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici.

INTERESSI DI RICERCA

L'attività di ricerca di Antonella Amatuzzi riguarda la storia della lingua francese, concentrandosi sul periodo compreso tra il Cinque e il Seicento. Oltre che a testi letterari (ex. favole esopiche, opere di Rabelais) e alla produzione meta-linguistica (ex. dizionari, manuali di lingua e grammatiche), l'attenzione è rivolta a tipologie testuali meno analizzate e di più difficile accesso (ex. corrispondenze – anche manoscritte -, libelli), al fine di ampliare il 'canone' linguistico attualmente disponibile agli studiosi di diacronia del francese.

Per quanto concerne la metodologia, adotta essenzialmente la prospettiva storico-filologica (ex. edizione di testi, studio delle fonti), tenendo sempre in considerazione il contesto sociale, politico e culturale da cui scaturiscono i testi esaminati (ex. studi sulla lessicografia storica), ma anche quella della linguistica diacronica (ex. studi sui corpora e sulle grammatiche), interessandosi alla problematica della periodizzazione del francese (passaggio dal moyen français al francese pre-classico e classico), della codificazione, dell'evoluzione e del cambiamento linguistico.

Più in dettaglio, gli ambiti di studio privilegiati sono:

- 1 Le relazioni linguistico-culturali tra gli antichi Stati Sabaudi e la Francia attraverso lo studio linguistico e storico di documenti d'archivio ed in particolare di alcune corrispondenze diplomatiche franco-savoiarde del XVI° e XVII° secolo (tra le altre, quella del savoiardo René Favre de la Valbonne, fratello di Claude Favre de Vaugelas). Ha pubblicato l'edizione critica della corrispondenza inedita manoscritta che Mgr Albert Bailly, agente ufficioso della duchessa di Savoia, inviò da Parigi alla corte di Torino nel 1651 e quella che lo stesso Bailly, diventato vescovo di Aosta, inoltrò tra il 1673 e il 1676. Dal 2014 ha costituito, con altre colleghe europee, il RCFC (Corpus Français Préclassique et Classique) che ha come scopo di mettere in comune dei corpora di testi in francese preclassico e classico, per consentire indagini sulla variazione e il cambiamento linguistico, la grammaticalizzazione, la storia dei generi testuali.

- 2 La favolistica francese Cinquecento e del Seicento. Si è soffermata sulla ricezione e la trasformazione della tradizione esopica e sull'analisi della lingua e delle tecniche traduttive usate ed ha fornito un'edizione critica del "fablier" di Glaude Luython.

- 3 L'opera letteraria di Rabelais. Ha approntato la traduzione italiana del Cinquième Livre di Rabelais per la casa editrice Bompiani (progetto coordinato dal prof. Lionello Sozzi) e ha riflettuto dal punto di vista teorico e metodologico sui problemi traduttivi riscontrati.
- 4 Le Mazarinades, la letteratura politica della Fronda. Questi libelli vengono studiati dal punto di vista linguistico, in quanto testimonianza preziosa per approfondire la conoscenza di fenomeni quali la variazione e il cambiamento linguistico.
- 5 Lessicografia storica e storia dell'insegnamento del francese. Ha analizzato alcuni dizionari francesi del Seicento (Borel, Rochefort, Furetière), dei testi didattici (Luython, Duez), e delle grammatiche del francese, per osservare l'evoluzione della struttura e dei contenuti, anche rispetto ai concetti di norma e variazione linguistica. Ha intrapreso l'edizione critica della grammatica manoscritta inedita *De L'Eloquence ou Regles pour parler correctement* (1680), che costituisce la prima parte dell'opera di Antoine de Courtin *L'art de devenir éloquent ou traicté qui donne les regles pour rendre le discours riche, juste, poly et touchant divisé en quatre parties*, conservata alla Bibliothèque du Patrimoine de Clermont Auvergne Métropole (Clermont Ferrand), ms.250, da pubblicarsi nella collezione Grand Corpus des grammaires et des remarques sur la langue française (XIVe-XVIIe s.) dei Classiques Garnier (Paris).

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

Coordinamento di / partecipazione a progetti di ricerca internazionali e nazionali

- PRIN 2009 – EAF4CL: Riscrivere in prosa nella Francia dei secoli XIV-XVI: dal repertorio delle opere ad una proposta di revisione critica, coordinatore nazionale prof.ssa Maria Colombo, Università degli Studi di Milano Partecipazione all'Unità locale di Torino Riscritture in prosa nella Francia dei secoli XV e XVI. La "narratio brevis": censimento dei testi per indagini comparatistiche sulla tradizione novellistica
- 2008-2012 partecipazione al progetto Animalter, responsabile Sabine Obermaier Università di Mainz <http://www.encyclopaedia-animalium.germanistik.uni-mainz.de/projet.html>
- 2011 - 2013: partecipazione al progetto di ricerca biennale *Italia e Francia alle soglie della modernità* _ Università di Torino, progetti di ateneo / Compagnia di Sanpaolo, coordinatore Prof.ssa Paola Cifarelli
- 2013-2016 Partecipazione al progetto internazionale BABEL: Naissance et développement des Langues Vernaculaires en Europe, responsabile Sabine Lardon, Université de Savoie-Université Lyon II <https://journals.openedition.org/eve/>
- Dal 2014, cofondatrice e partecipante al progetto RCFC Réseau Corpus Français Préclassique et Classique (Università di Cambridge, Neuchâtel, Copenhagen, Berlino (Freie Universität) <http://wikis.fu-berlin.de/pages/viewpage.action?pageId=594411980>
- 2016-2018: responsabile scientifico del Progetto Ricerca Locale 2016 linea A Réseau Corpus Français Préclassique et Classique: implementazione dei corpora e nuove prospettive per lo studio del francese classico
- 2017-2019 : Responsabile scientifico del progetto finanziato dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Torino: _tut-TO sot-TO:Tracciati Urbani Tenebrosi nella TORINO sotterranea
- PRIN 2017 Transition or Revolution? Towards a new paradigm of French Language and Literature between Middle Ages and Renaissance: verse and prose, manuscript and print. Repertoires, studies, critical editions. Transizione o rivoluzione? Per un nuovo paradigma della lingua e della letteratura francese tra Medioevo e Rinascimento: versi e prosa, manoscritti e stampe. Repertori, studi, edizioni critiche, coordinatore nazionale prof.ssa Maria Colombo, Università degli Studi di Milano Partecipazione all'Unità locale di Torino Riscritture in prosa nella Francia dei secoli XV e XVI. La "narratio brevis": censimento dei testi per indagini comparatistiche sulla tradizione novellistica
- Partecipazione ai lavori del gruppo di ricerca Sabaudian Studies, con partecipazione a vari convegni
- Partecipazione assidua ai lavori del Groupe d'Etude en Histoire de la Langue Française (Université Paris Sorbonne). Nell'ambito dei seminari del GEHLF ha tenuto un intervento dal titolo "Le Trésor de Recherches et Antiquités Gauloises et Françaises de Pierre Borel (1655) : l'ancien et le moyen français au siècle classique " (12 marzo 2010) e un intervento dal titolo: La pratique de l'écrit au XVIIe siècle: les correspondances diplomatiques (29 maggio 2015)
- Partecipazione ai lavori del gruppo di ricerca RIM (recherches Internationales sur les Mazarinades) <http://mazarinades.org/> con partecipazione e organizzazione (comitato scientifico) del convegno Mazarinades et Territoires. Collaborazione al sito del Projet Mazarinades

- Partecipazione ai lavori del gruppo du "grammaires françaises", coordinato da Bernard Colombat, all'interno del progetto scientifico_editoriale Corpus de textes linguistiques fondamentaux. http://ctlf.ens-lyon.fr/n_form.asp
Sta preparando l'edizione critica presso la casa editrice Classiques Garnier di una grammatica francese manoscritta inedita, *De L'Eloquence ou Regles pour parler correctement*, prima parte di L'art de devenir éloquent ou traicté qui donne les regles pour rendre le discours riche, juste, poly et touchant divisé en quatre parties di Antoine de Courtin (1680)

- Partecipazione al gruppo di lavoro che sta preparando il progetto: ERC Synergy Grant : « Lire le français “à haute voix” en France et en Europe(XIIe-XXIe siècles). Grande grammaire historique d'une pratique de lecture » Acronyme : ReAl (Reading aloud) formato da Elena Llamas Pombo (Univarsitat Salamanca) ; Carine Skupien-Dekens (Université de Neuchâtel) ; Gabriella Parussa e Claire Badiou-Monferran (principal investigator), Université Sorbonne Nouvelle

Partecipazione a comitati editoriali di riviste

- Membro dell' international Editorial Council del *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology* (ISSN 0130-0075 ; <http://vestnik.philol.msu.ru/>)
- Coordinamento del numero della rivista Synergies Italie 15, 2019: *Les relations culturelles franco-italiennes : regards conflictuels*

Attività di referaggio

- Esperto valutatore dei prodotti della ricerca per la VQR 2004- 2010 e 2015-2019
- Svolge regolarmente attività di revisore anonimo per riviste scientifiche italiane e straniere (*Reinardus*, Synergies)

Affiliazione ad associazioni ed accademie di riconosciuto prestigio nel settore

È membro di :

- AIEF (Association Internationale des Études Françaises)
- AIRE (Association Interdisciplinaire de Recherche sur l'Épistolaire)
- AIEMF (Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français)
- CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici),
- Société Internationale Renardienne
- SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)
- SIDF (Société Internationale de Diachronie du Français), di cui fa parte del Bureau
- Nel 2007 è stata nominata membro corrispondente dell'Académie de Savoie e nel 2011 membro titolare.

Partecipazione a convegni

- Relatrice al 13° convegno internazionale Société Internationale Renardienne con comunicazione : « Le Soleil et les grenouilles » : différentes versions d'une fable néo-latine de Commire (23-27 agosto 1999, Poitiers)
- Relatrice al 14° convegno internazionale Société Internationale Renardienne con comunicazione: Les fables dans “L'Ore di Ricreazione” de Lodovico Guicciardini. (6-10 agosto 2001, University of Hull - Gran Bretagna):
- Relatrice al Convegno internazionale « La rhétorique épistolaire sous l'Ancien Régime » con comunicazione: La correspondance d'Albert Bailly entre mondanité et diplomatie. 4-5 aprile 2003, University of Manitoba (Winnipeg, Canada)
- Relatrice al 15° convegno internazionale della Société Internationale Renardienne, con comunicazione: Antoine Furetière fabuliste. 19-22 agosto 2003, Université de Louvain-la-Neuve (Belgio).
- Relatrice al Convegno internazionale « Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVIe et XVIIe siècles » con comunicazione : Les Etats de Savoie aux XVIe et XVIIe siècles: deux langues et deux identités culturelles? 13-15 novembre 2003, Università de Nancy 2
- Relatrice al 16° Convegno Internazionale Société Internationale Renardienne con comunicazione Les fables dans « Le premier livre des emblèmes» de Guillaume Guérault. 1-5 agosto 2005, Università di Münster (Germania),
- Organizzazione Convegno Internazionale “Mgr Bailly quatre siècle après sa naissance”. Relatrice con la comunicazione: « Un evesque qui s’amuse à faire la cour aux Muses »: Monseigneur Bailly portraitiste. 8-9 ottobre 2005, Académie Saint-Anselme de Aoste
- Relatrice al Colloque international « La fable avant La Fontaine » con comunicazione : Les fables ésopiques françaises des XVIe et XVIIe siècles en dehors des recueils: un vagabondage entre continuité et tradition. 7-9 giugno 2007, Université Paris III, Université Paris IV, Université Paris XII

- Relatrice al Convegno internazionale su Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali con comunicazione : « Le vocabulaire scientifique et technique dans le Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françaises de Pierre Borel (1655) : l'ancien et le moyen français 'de spécialité' ». 21-23 giugno 2007, Università d Palermo
- Organizzazione del 17° Convegno Internazionale Société Internationale Renardienne 29 agosto-1 settembre 2007, Ventimiglia, in collaborazione con Alessandro Vitale Brovarone
- Relatrice al Fourth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology con comunicazione: L'apport de Nicot et Ménage au « Tresor de Recherches et Antiquitez gauloises et françaises » de Pierre Borel. 19-21 giugno 2008 University of Alberta (Edmonton, Canada),
- Relatrice al Convegno di studi: Immagini e miti nello Chevalier Errant di Tommaso III di Saluzzo, con comunicazione: 'J'oy dire en France que tantes testes, tante sentence': qualche riflessione sulla lingua e sull'uso dei proverbi ne "Le Livre du Chevalier Errant" di Tommaso III di Saluzzo 27 settembre 2008, Archivio di Stato di Torino
- Relatrice al XVIIIe Colloque de la Société Internationale Renardienne, con comunicazione: Du cheval, du cerf et de l'homme: une fable ésopeque en marge des recueils. 21-24 luglio 2009, Università di Utrecht
- Relatrice al Convegno : Les Conflits en Savoie 1500-1800/Conflict and Society in Savoy in the Early-Modern Period, con comunicazione Les libelles vaudois sur les Pâques Piémontaises : des armes efficaces dans le conflit avec la cour de Savoie 26-28 maggio 2010, Trinity College, Dublino
- Relatrice a Euralex 2010, con comunicazione : L'ancien et le moyen français au siècle classique : «le Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françaises de Pierre Borel » (1655) 6-10 luglio 2010, Leeuwarden (Paesi Bassi)
- Relatrice al Convegno "Lexis 2010 The study of lexicon across cultural identities and textual genres " con comunicazione: Vocabulaire et culture dans la France louis-quatorzienne : le Dictionnaire général et curieux de César de Rochefort novembre 2010, Università di Verona
- Relatrice al Convegno "Da un genere all'altro. Trasposizioni e riscritture nella letteratura francese (XVII secolo, con premesse e sviluppi)" Torino, 17-19 novembre 2010 con comunicazione: Quand la fable passe au théâtre: l'Esoppe d'Eustache Le Noble
- Relatrice al XIX convegno della Société Internationale Renardienne con comunicazione : Les fables en rondeau de Charles Saint-Gilles l'Enfant : l'exercice de style d'un mousquetaire du roi 21-24 settembre 2011 Aix en Provence
- Relatrice al Convegno: Sabaudian studies. Gli Stati dei Savoia tra Francia e Spagna con comunicazione: L'enjeu culturel et politique de la diffusion du vernaculaire dans les Etats de Savoie au XVIe siècle : une occasion de bilinguisme perdue 24-26 Maggio 2012 Aosta, Accademia Sant'Anselmo di Aosta
- Relatrice al Colloque SIDF (Société Internationale de Diachronie du Français, L'Histoire du français : nouvelles approches, nouveaux terrains, nouveaux traitements con comunicazione: La valeur linguistique des correspondances diplomatiques du XVIIe siècle: le cas des lettres de René Favre de la Valbonne et de Monseigneur Albert Bailly 6-8 gennaio 2014 Cambridge, Murray Edwards College
- Relatrice al Colloque international Mazarinades : nouvelles approches con comunicazione La politique au service de la langue : la valeur des mazarinades pour l'étude du français Classique 10-12 juin 2015 Bibliothèque Mazarine & BnF (site de L'Arsenal)
- Relatrice alla Conference of the Society for Seventeenth-Century French Studies con comunicazione: Anne d'Autriche dans les mazarinades : l'image contrastée d'une reine contestée 2-4 luglio 2015
- Relatrice al 62nd Annual Meeting of the Renaissance Society of America con comunicazione: La merveilleuse et joyeuse vie de Esoppe de Glaude Luython : adapter et (auto)traduire des fables pour des exigences pédagogiques 31 Marzo - 2 Aprile 2016 Boston
- Relatrice al XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza con comunicazione Le Réseau Corpus Français Préclassique et Classique: perspectives et problématiques d'une base de corpus numérisés pour l'histoire du français classique (con Annette Gerstenberg e Lene Schøsler) 18 - 23 luglio 2016 Roma Università la Sapienza
- Relatrice al VI colloque de l'Association Internationale pour l' Étude du Moyen Français con comunicazione : La merveilleuse et joyeuse vie de Esoppe de GlaudeLuython (1548) : les fables au service de la langue française aux Pays Bas Torino, 28 settembre - 1 octobre 2016
- Relatrice al Convegno Internazionale Studi Piemontesi Savoie Bonnes Nouvelles. Studi storici nel 600° anniversario del Ducato di Savoia, con comunicazione: Lingue, politica e identità culturale nel Ducato di Savoia del Cinque e Seicento 20-22 ottobre 2016 Torino
- Organizzazione del Seminario internazionale Sulle vie della cultura: tempi, spazi, soggetti, scritture. Relatrice con comunicazione: Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoir dans les Pays Bas des XVIe et XVIIe siècles 22-23 novembre 2016, Torino
- Relatrice al Colloque international DIACHRO VIII Le Réseau Corpus Français Préclassique et Classique 2 : Deux exemples de changement linguistique (con Wendy Ayres Bennet e Lene Schøsler) dal 02-02-2017 al 04-02-2017, Université de Strasbourg
- Partecipazione al Colloque de la Société Internationale de Diachronie de Français (SIDF) con comunicazione: Norme et variation linguistique dans les grammaires de Du Val (1604), Chiflet (1659) et Buffier (1709), Université de Neuchâtel, dal 10-01-2018 al 12-01-2018
- Relatrice al Convegno CIRSIL 2018 "Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento" (Università Stranieri, Siena, 12-13 aprile 2018) con comunicazione: Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoir dans les Pays Bas des XVIe et XVIIe siècles. dal 12-04-2018 al 13-04-2018

- Relatrice alla giornata di studi Identità plurali degli spazi urbani. Lingue, culture, memoria e trasformazioni territoriali / Identités plurielles des espaces urbains. Langues, cultures, mémoire et transformations du territoire, organizzato da Marita Mattioda : Torino: culture e identità “sotterranee”.Il progetto tutTO sotTO (con Cristina Trincherò). dal 19-04-2018 al 19-04-2018
- Relatrice al VII colloque de l'Association Internationale pour l' Étude du Moyen Français con comunicazione dal titolo, Métalexicographie historique et Moyen Français : l'apport du «Trésor de recherches et antiquitez gauloises et françoises» de Pierre Borel et du «Dittionario Francese italiano» de Nathanael Duez dal 13-06-2018 al 16-06-2018
- Partecipazione a ICHLL – 9 International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (Santa Margherita Ligure, 20-22/6/2018) con comunicazione: Nathanael Duez lessicografo: l'arte di (ri)elaborare le fonti, dal 20-06-2018 al 22-06-2018
- Relatrice al XVIII EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana con comunicazione Nathanaël Duez lexicographe: l'art de (re)travailler les sources, dal 17-07-2018 al 21-07-2018
- Relatrice al XXIII Colloque de la Société Internationale Renardienne, Praga, 11-14 luglio 2019, con comunicazione: Les hommes plus bêtes que les animaux: humanité et animalité dans les fable d'Antoine Furetière dal 11-07-2019 al 14-07-2019
- Organizzazione del Convegno internazionale Ad Inferos. Luoghi, percorsi e narrazioni sottotraccia fra rilettura culturale e value creation e partecipazione con una relazione dal titolo: "Intrighi matrimoniali tra Torino e Parigi: la corrispondenza di Albert Bailly alla corte di Savoia" dal 10-10-2019 al 11-10-2019
- Relatrice al XIV Convegno CIRSIL “Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia”, realizzato a Pisa, presso la Gipsoteca di Arte Antica, e online nei giorni 23 e 24 settembre 2021, presentando il seguente intervento: “De l'Éloquence ou Règles pour parler correctement di Antoine de Courtin (1680): tra lingua e ideologia”
- Relatrice al convegno *Le Chevalier Errant: amore, fortuna e conoscenza. Le vie della cultura nel Medioevo europeo*, con intervento: *Tommaso III, un piemontese francofono: riflessioni sulla lingua e sull'uso dei proverbi nello Chevalier Errant*, Saluzzo, Monastero della Stella, 8 ottobre 2021

ATTIVITÀ ORGANIZZATIVA

- Comitato organizzatore del 17° Convegno Internazionale Société Renardienne, 29 agosto-1 settembre 2007, Ventimiglia
- Organizzazione e comitato scientifico del Seminario internazionale *Sulle vie della cultura: tempi, spazi, soggetti, scritture*, 22-23 novembre 2016, Università di Torino
- Organizzazione di conferenze nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Lettere (curriculum francesistica). In particolare : 20 marzo 2018, Wendy Ayres Bennett, University of Cambridge, *Périodisation, traduction, prescription et émergence du français classique*; 16 maggio 2018, Françoise Gevrey, Université de Reims, *Aspects du temps dans l'écriture épistolaire :les Lettres nouvelles de Boursault*
- 2018-2019 : Per il Progetto Tut-TO sot-TO : organizzazione del Premio Letterario Tut-TO sot-TO (in collaborazione con Neos Edizioni) ; organizzazione di serate di reading e presentazioni libri con autori presso librerie e biblioteche del Torinese
- 17 aprile 2019, Palazzo Madama, Torino. In occasione della mostra « Le Madame Reali, Cultura e potere da Parigi a Torino », conferenza dal titolo : Intrighi matrimoniali tra Torino e Parigi: la corrispondenza di Albert Bailly alle Madame Reali
- Organizzazione e comitato scientifico del convegno internazionale : ‘*Ad inferos: luoghi, percorsi e narrazioni urbane sottotraccia fra rilettura culturale e value creation*’, a conclusione del progetto *tut-TO sot-TO*, Università di Torino, 10-11 ottobre 2019

ATTIVITÀ ISTITUZIONALE

Partecipazione a collegi dottorali

- Membro del collegio docenti del dottorato in Lettere (curriculum francesistica), dell'Università di Torino
- Membro della commissione d'uscita del dottorato in Lettere dell'Università di Torino, 20/6/2017
- Nomina a Componente della Commissione d'esame di ammissione al Dottorato di Ricerca in Lettere, Università di Torino, maggio 2019

Partecipazioni a commissioni dipartimentali

- Membro della Commissione Ricerca del Dipartimento di Studi Umanistici
- Membro della Commissione Terza missione del Dipartimento di Studi Umanistici
- Presidente Commissione Pratiche Studenti Corso di Laurea Magistrale in Culture Moderne Comparate

Partecipazione a commissioni di concorso

- Nomina a componente della Commissione nella procedura di valutazione comparativa per un posto da ricercatore universitario (ssd L-Lin/04) presso la facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Milano (2006)
- Nomina a componente della Commissione nella procedura di valutazione comparativa per un posto da ricercatore universitario (ssd L-Lin/04) presso la facoltà di Lettere dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale (2008)

Attività istituzionale in collaborazione con enti di ricerca francesi

- Dal 2006: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Université de Savoie e l'Université de Lorraine
- Responsabile per l'Università di Torino delle Lauree Binazionali (doppio diploma, triennale e magistrale) con l'Université de Savoie
- Responsabile per l'Università di Torino delle Lauree Binazionali (doppio diploma, triennale) con l'Université de Lorraine

ATTIVITÀ DIDATTICA

Didattica in corsi universitari di primo e secondo livello

Dal 2001 tiene continuativamente corsi di lingua e traduzione francese presso l'Università di Torino (Facoltà di Scienze dell'Educazione e poi Dipartimento di Studi Umanistici) per numerosi corsi di studio triennali e magistrali.

Tematiche dei corsi: storia della lingua francese, variazione linguistica, francofonia, lingua e politica, teoria e pratica della traduzione, espressione orale.

Didattica di terzo livello, tesi di dottorato

In qualità di membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Lettere (curriculum francesistica) dell'Università di Torino, ha tenuto le seguenti lezioni:

- 9 giugno 2014, "Les Vaudois et les Pâques Piémontaises (1655)", nell'ambito degli incontri dottorali sul tema : Guerre, Crisi, Conflitti. Intervento:
- 21 aprile 2016, "Corrispondenze francesi del Seicento: perché e come editarle" nell'ambito degli incontri dottorali trasversali sull'edizione di testi (Università di Torino)
- 5 maggio 2017, "Inépuisable Rabelais: come tradurre l'intraducibile", nell'ambito della giornata di studi sulla traduzione letteraria (Università di Torino):
- È stata direttrice di ricerca delle seguenti tesi, discussa il 20/6/2017: "La correspondance de Benoît Cise de Grésy avec la Cour de Savoie (1651-1655)".

Attività didattica su invito

- Il 24 febbraio 2006, nell'ambito dei seminari organizzati dall' Association Interdisciplinaire de Recherche sur l'Épistolaire e dal Centre d'Étude de la langue et de la littérature Françaises des XVIIe et XVIIIe siècles de l'Université Paris Sorbonne, ha tenuto un seminario dal titolo : "Mgr Bailly et l'amitié: la lettre comme relique".
- Il 12 marzo 2010, nell'ambito dei seminari del GEHLF (Groupe d'Etude en Histoire de la Langue Française; Université Paris IV), ha tenuto un intervento dal titolo "Le Trésor de Recherches et Antiquités Gauloises et Françaises de Pierre Borel (1655) : l'ancien et le moyen français au siècle classique".
- 9 gennaio 2015, nell'ambito della giornata di studi La guerre à la frontière des genres et des époques organizzata dall'Université Savoie Mont Blanc, ha tenuto un intervento dal titolo. "Les Mazarinades : 'une guerre de plumes' au service de la langue française".

- 29 maggio 2015, nell'ambito dei seminari del GEHLF (Groupe d'Etude en Histoire de la Langue Française, Paris IV), ha tenuto un intervento dal titolo: "La pratique de l'écrit au XVIIe siècle: les correspondances diplomatiques".

- Il 5 dicembre 2018, nell'ambito degli incontri seminariali « Itinérances de la fable organizzati dall'équipe "Fabula numerica" du Labex Obvil de Sorbonne Université, ha tenuto un intervento su : « Aspects et tendances de la fable française de la fin du Grand Siècle : Furetière, Saint-Gilles Lenfant et Boursault ».

- tra il 09-11-2019 e il 21-11-2019 è stata Visiting researcher presso la Newberry Library, Chicago e la biblioteca dell'University of Michigan, Ann Arbor e ha tenuto una lezione (Politics at the Service of Language: the French Mazarinades) presso la University of Michigan Dearborn

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografie, edizioni critiche, traduzioni, curatele

- *La correspondance d'Albert Bailly, volume III, Année 1651*, Introduction, transcription, commentaire philologique et historique par Antonella AMATUZZI, Aoste, Académie de Saint-Anselme ("Écrits d'histoire, de littérature et d'art"), 1999, 463 pp.

- *Favola, mito ed altri saggi*. Miscellanea in onore di Gianni Mombello, a cura di Antonella AmatuZZi e Paola Cifarelli, Alessandria, dell'Orso (Franco-Italica 23-24, 2003), 2004

- *La correspondance d'Albert Bailly, volume IX, Années 1673-1676*, Introduction, transcription, commentaire philologique et historique par Antonella AMATUZZI, Aoste, Académie de Saint-Anselme ("Écrits d'histoire, de littérature et d'art"), 2009, 367 pp.

- François Rabelais, *Il Quinto e ultimo libro*, traduzione italiana di Antonella AmatuZZi, in *Opere*, a cura di Lionello Sozzi, Milano, Bompiani, 2012, pp. 1611-1923 e 2055-2075.

- Alexandre Hardy, *Les Chastes et Loyales Amours de Théagène et Cariclée*, Édition d'Antonella AmatuZZi, Paola Cifarelli, Daniela Dalla Valle, Michele Mastroianni, Monica Pavesio et Laura Rescia sous la direction de Daniela Dalla Valle, Paris, Classiques Garnier, 2014, pp. 525-583.

- Antoine de Courtin, *De L'Eloquence ou Regles pour parler correctement*, (1680) édition critique. Paris, Classiques Garnier, in preparazione

Manuali

Le français à la carte. Manuel de langue pour les professionnels de la restauration, Milano, Hoepli, 2000 (in collaborazione, ha curato le unità 2, 3, 6, 7, 8 e le appendici)

@rticuler en français : le français des arts et des médias, Roma, Aracne, 2006

Saggi su rivista e in volume

- Les relations politiques et culturelles entre Paris et Turin pendant la Fronde d'après la correspondance d'Albert Bailly, *Franco-Italica*, 13, 1998, pp. 29-40.

- "Le Soleil et les grenouilles": différentes versions d'une fable néo-latine de Commire, *Reinardus*, 13, 2000, pp. 3-14.

- Les fables dans "L'Ore di Riecreazione" de Lodovico Guicciardini, *Reinardus*, 15, 2002, pp. 3-16.

- Étude linguistique de la correspondance de René Favre de la Valbonne avec la cour de Turin, in *Favola, mito ed altri saggi*. Miscellanea in onore di Gianni Mombello, a cura di Antonella AmatuZZi e Paola Cifarelli, Alessandria, dell'Orso (*Franco-Italica*, 23-24, 2003), 2004, pp. 441-461.

- Antoine Furetière fabuliste, *Reinardus*, 17, 2004, pp. 5-21.

- Glaude Luython ou comment « apprendre parfaitement lire et parler françois » à travers les fables, *Studi Francesi*, 144, sett-dic. 2004, pp. 555-566.

- Les États de Savoie aux XVIe et XVIIe siècles: deux langues et deux identités culturelles?, in Actes du Colloque International « Langues et identités culturelles dans l'Europe de l'Ancien Régime » *Europe XVI-XVII*, 7, 2005, pp. 347-367.
- La littérature politique de la Fronde: une "guerre de plumes" au service de la langue française. L'exemple des Mazarinades du Cardinal de Retz, in *Perspectives franco-italiennes. Prospettive italo-francesi*. Séminaires du CEFI 2000-2002, Études réunies et publiées par Luca Badini Confalonieri, Roma, Aracne, 2005, pp. 169-180.
- Les fables dans « Le premier livre des emblèmes» de Guillaume Guérout, *Reinardus*, 19, 2006, pp. 3-23.
- Le fablier de Glaude Luython, un manuel d'enseignement du français aux Pays Bas au XVIe siècle: édition critique, *La parola del testo*, 2006, fasc. 1, pp. 153-195.
- « Un evesque qui s'amuse à faire la cour aux Muses » : Monseigneur Bailly portraitiste, in *Mgr Albert Bailly quatre siècles après sa naissance 1605-2005*, Actes du Colloque international d'Aoste (8 et 9 octobre 2005) réunis par Maria Costa, Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 2007, pp. 265-293.
- La fable intégrée : le motif de l'asinus vulgi dans la littérature française des XVIe et XVIIe siècles, *Le Fablier*, 19, 2008, pp. 58-63.
- 'Les mots migrants' nel « Tresor de Recherches et Antiquitez gauloises et françoises » di Pierre Borel (1655), *Synergies Italie*, 4, 2008 pp. 33-43 (on line all'indirizzo: <http://gerflint.fr/Base/Italie4/Italie4.html>).
- 'J'ouy dire en France que tantes testes, tante sentence': qualche riflessione sulla lingua e sull'uso dei proverbi ne "Le Livre du Chevalier Errant" di Tommaso III di Saluzzo, in Immagini e miti nello Chevalier Errant di Tommaso III di Saluzzo, *Bollettino della società per gli studi storici, archeologici ed artistici della Provincia di Cuneo*, 139, 2008, pp. 31-43.
- Les fables ésopiques françaises des XVIe et XVIIe siècles en dehors des recueils: un vagabondage entre continuité et tradition in *Les fables avant La Fontaine*, Actes du colloque international organisé les 7, 8 et 9 juin 2007 dans les Universités Paris-Est Créteil Val de Marne, Paris-Sorbonne – Paris IV, Sorbonne Nouvelle – Paris III par Jeanne-Marie Boivin, Jacqueline Cerquiglini-Toulet et Laurence Harf-Lancner, Genève, Droz, 2011, pp. 405-418.
- Le vocabulaire scientifique et technique dans le « Tresor de Recherches et Antiquitez gauloises et françoises » de Borel (1655) : l'ancien et le moyen français de spécialité in *D'hier à aujourd'hui, Réception du lexique français de spécialité*, Actes du Congrès international de Palerme, 21-23 juin 2007 : Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité, textes réunis par Jacqueline Lillo, Milano, Polimetrica, 2011, pp. 71-86.
- Les différents visages de Mercure dans les fables ésopiques françaises des XVIe et XVIIe siècles in *Elaborazioni poetiche e percorsi di genere. Miti, personaggi e storie letterarie. Studi in onore di Dario Cecchetti*, Alessandria, Dell'Orso, 2010, pp. 236-250.
- L'apport de Nicot et Ménage au « Tresor de Recherches et Antiquitez gauloises et françoises » de Pierre Borel, in *Adventuring in Dictionaries. New Studies in the History of Lexicography* edited by John Considine, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 45-57.
- L'ancien et le moyen français au siècle classique : «Le Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françoises de Pierre Borel » (1655), *Proceedings of the XIV Euralex International Congress, Fryske Akademy, Ljouwert 2010, section 6*, Historical and Scholarly Lexicography and Etymology. Pp. 967-978.
- Du cheval, du cerf et de l'homme: une fable ésopique en marge des recueils, *Reinardus*, 22, 2010, pp. 1-15.
- D'Ésope à La Fontaine (et au-delà): l'apologue Du Cheval, du Cerf et de l'Homme dans les fabliers français des XVIe et XVIIe siècles in *Contatti, passaggi, metamorfosi. Studi di letteratura francese e comparata in onore di Daniela Dalla Valle*, a cura di G. Bosco, M. Pavesio, L. Rescia, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2010, pp. 315-330.
- Les fables en rondeau de Charles Saint-Gilles l'Enfant : l'exercice de style d'un mousquetaire du roi, *Reinardus*, 24, 2012, pp. 1-20.
- Vocabulaire et culture dans la France louis-quatorzienne : le 'Dictionnaire général et curieux' de César de Rochefort, in: P. Ligas, P. Frassi, *Lexiques, Identités, Cultures*, Verona, Qui Edit, 2012, pp.175-193.

- Quand la fable passe au théâtre: les 'fables en comédie' d'Edme Boursault et d'Eustache Le Noble, in: *Da un genere all'altro, Trasposizioni e riscritture nella letteratura francese*, a cura di D. Dalla Valle, L. Rescia, M. Pavesio, Roma, Aracne, 2012, pp. 333-348.
- Les libelles vaudois sur les Pâques Piémontaises : des armes efficaces dans le conflit avec la cour de Savoie (1655), in: *Political, Religious and Social Conflict in the States of Savoy 1400-1700*, Sarah Alyn Stacey ed., Peter Lang, Medieval and French Studies, 14, Bern, 2014, pp. 237-256.
- La langue française en Savoie au XVI^e siècle: défense et illustration chez Claude de Seyssel, Marc-Claude de Buttet et Claude Mermet, *Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles Lettres et Arts de Savoie*, années 2011-2012, tome XII, 2013, pp. 301-320.
- La préface du *Tresor de recherches et antiquitez gauloises et françoises, reduites en ordre alphabetique* de Pierre Borel (1655) : la langue française comme résultat de riches rencontres culturelles, *Corpus Eve (Émergence du Vernaculaire en Europe)*, URL : <http://eve.revues.org/1122>, 2015.
- L'enjeu culturel et politique de la diffusion du vernaculaire dans les Etats de Savoie au XVI^e siècle : une occasion de bilinguisme perdue (comunicazione presentata al Convegno Sabaudian studies, 2012, in corso di stampa).
- La politique au service de la langue : la valeur des mazarinades pour l'étude du français classique, *Histoire et civilisation du livre*, XII, 2016, pp. 187-197.
- Nathanaël Duez auteur du *Guidon de la langue italienne* (1641) et du *Dittionario Francese Italiano* (1659-1660) : un maître de langues entre continuité et innovation, *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 56, 2016, pp. 27-50.
- Boursault fabuliste, ou comment Ésope affranchit l'apologue, in *Écrire l'actualité: Edme Boursault spectateur de la cour et de la ville*, sous la direction de M.-A. Croft et Fr. Gevrey, Reims, Editions et Presses Universitaires de Reims (Héritages critiques 7), 2017, pp. 479-488.
- Il progetto Tut-TO Sot-TO: percorsi tra narrativa e fonti d'archivio per riscoprire la città di Torino 'in profondità' (con Cristina Trincherò), in *Sulle vie della cultura. Tempi spazi soggetti scrittura*, a cura di E. Adami, A. Amatuzzi, L. Ramello, Torino, Neos, 2017, pp. 204-217.
- La valeur linguistique des correspondances diplomatiques du XVIII^e siècle: le cas des lettres de René Favre de la Valbonne et de Monseigneur Albert Bailly in: Wendy Ayres-Bennett et alii éd., *Nouvelles voies d'accès au changement linguistique*, Paris, Garnier, 2018, pp. 55-68.
- Nathanaël Duez lexicographe: l'art de (re)travailler les sources, in *Proceedings of the XVIII Euralex International Congress*, 17-21 July 2018, Ljubljana, pp. 114-125 <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/118/211/3000-1>.
- *La merveilleuse et joyeuse vie de Esope* de Glaude Luyhon: un fablier bilingue pour l'enseignement du français au Pays Bas in "*Le Bel épy qui foisonne*": *Collection and Translation in French Print Networks, 1476–1576*, Oxford, Peter Lang, Oxford, Peter Lang, 2019, pp. 73-91.
- Améliorer et appliquer les outils numériques. Ressources et approches pour l'étude du changement linguistique en français préclassique et classique (en collaboration avec Wendy Ayres-Bennett, Annette Gerstenberg, Lene Schøsler, Carine Skupien Dekens), in D. Capin et Julie Glickman, VanessavObry, Thierry Revol alii (éd), *Le français en diachronie*, Editions de Linguistique et de Philologie, Strasbourg, Travaux de linguistique romane 2019, pp. 337-364
- Glaude Luython et Nathanaël Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoir dans les Pays Bas des XVI^e et XVIII^e siècles, in : Félix San Vicente (a cura di) *Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli, espansioni*, Bologna, Clueb, *Quaderni CIRSIL*, 2019, pp. 37-59.
- Quand les Savoyards montent à Paris : quelques réflexions sur le français (pré-)classique en lisant la correspondance d'Albert Bailly au prisme des Remarques de Vaugelas in: P. Kottelat, M.M. Mattioda, L. Novallet, R. Raus (éds.) *Confluences, liens, rencontre. Synergies d'expression française pour M.B. Vittoz*, Torino, Meti edizioni, 2019, pp. 105-121

- Présentation, in *Synergies Italie*, vol. 15, Les relations culturelles franco-italiennes : regards conflictuels coordonné par Antonella Amatuzzi , 2019, p. 7-13,
- Changement linguistique et périodisation du français (pré)classique: deux études de cas à partir des corpus du RCFC, (en collaboration avec Wendy Ayres-Bennett, Annette Gerstenberg, Lene Schøsler, Carine Skupien Dekens), *Journal of French Language Studies*, vol. 30, 2020, pp. 301-326
- Presentazione (con E. Adami, L. Ramello, C. Trincherò) in *Ad Inferos. I mondi del sottterraneo per la rivalutazione culturale del territorio*, a cura di Esterino Adami, Antonella Amatuzzi, Laura Ramello, Cristina Trincherò, Arenzano, VirtuosaMente, 2021, pp. 5-10
- Intrighi matrimoniali tra Torino e Parigi: la corrispondenza di Albert Bailly (1605-1691) con la corte di Savoia, in *Ad Inferos. I mondi del sottterraneo per la rivalutazione culturale del territorio*, a cura di Esterino Adami, Antonella Amatuzzi, Laura Ramello, Cristina Trincherò, Arenzano, VirtuosaMente, 2021, pp. 25-41
- Métalexicographie historique et moyen français. L'apport du 'Trésor de recherches et antiquitez gauloises et françoises' de Pierre Borel (1655), in *Le Moyen Français*, 85, 2021 pp. 27-39
- Norme et variation linguistique dans les grammaires de Du Val (1604), Chiflet (1659) et De Courtin (1680), in *La norme du français et sa diffusion dans l'histoire, études réunies par d: Aquini-Webwr, Sara Coltelli Kureth et Carine Skupien Dekens*, Paris, Champion, 2021, pp. 58-77
- “De l'Éloquence ou Règles pour parler correctement di Antoine de Courtin (1680): tra lingua e ideologia” in corso di pubblicazione
- Lingue, politica e identità culturale nel Ducato di Savoia del Cinque e Seicento, in 1416: Savoie Bonnes Nouvelles Studi di storia sabauda nel 600° anniversario del Ducato di Savoia, a cura di Gustavo Mola di Nomaglio, Centro Studi Piemontesi, 2021, 2 vol, vol. 1, pp. 157-180.